



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE



安徒生的小美人鱼

[丹]白慕申 著

安徒生的小美人鱼

[丹] 白慕申 著

甄建国 周永铭 胡洪波 译



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE



白慕申 (Christopher Bo Bramsen)

1943年生于哥本哈根。法律硕士，长期在丹麦外交部和中央政府部门供职，先后出任丹麦驻上海总领事（1994-1995）、丹麦驻中国大使（1995-2001）、丹麦驻西班牙大使（2001-2004）。

白慕申大使此次被任命为丹麦驻2010年上海世博会总代表。



甄建国

1945年生于中国河北。曾在丹麦留学，长期在中国外交部供职，多次在中国驻丹麦大使馆工作，并担任中国驻希腊大使（2000-2002）、中国驻丹麦大使（2002-2006）。

甄建国、周永铭和胡洪波担任了本书的翻译工作。周永铭和胡洪波曾留学丹麦，长期在政府部门工作。

2010年3月,《安徒生的小美人鱼——从童话到民族的象征》(ISBN 978-7-5458-0200-9)一书在上海出版。与这本中文版精装本同时推出的还有丹麦文和英文版本,均由丹麦哥本哈根的Gad出版社出版。

呈现在您面前的这本《安徒生的小美人鱼》是对第一个版本即精装版的修订和缩写。精装版中保留着作者对各方人士的谢词。在本书出版过程中,许多人士对本书甚为关心并提出了良好的建议,而有关基金会、机构和企业也为本书提供了宝贵的支持,作者对上述人士及机构、组织甚表谢意。同时,作者也借此机会对所有为本书图片及插画做出贡献的人士表示感谢。



目 录

前言	1
安徒生童话《小美人鱼》	9
海底的人就住在那下面	37
安妮特和乌迪娜	47
一则童话的诞生	65
童话《小美人鱼》的插图	79
长堤岸边的小美人鱼	91
音乐中的美人鱼	103
美人鱼翩翩起舞	113
美人鱼雕像	121
阿莉尔公主——迪斯尼的小美人鱼	135
童话在继续	141

前 言

——我们的时代是童话的时代

《嬉戏中的水泉女神》德国画家阿诺特·玻克林1886年画作。



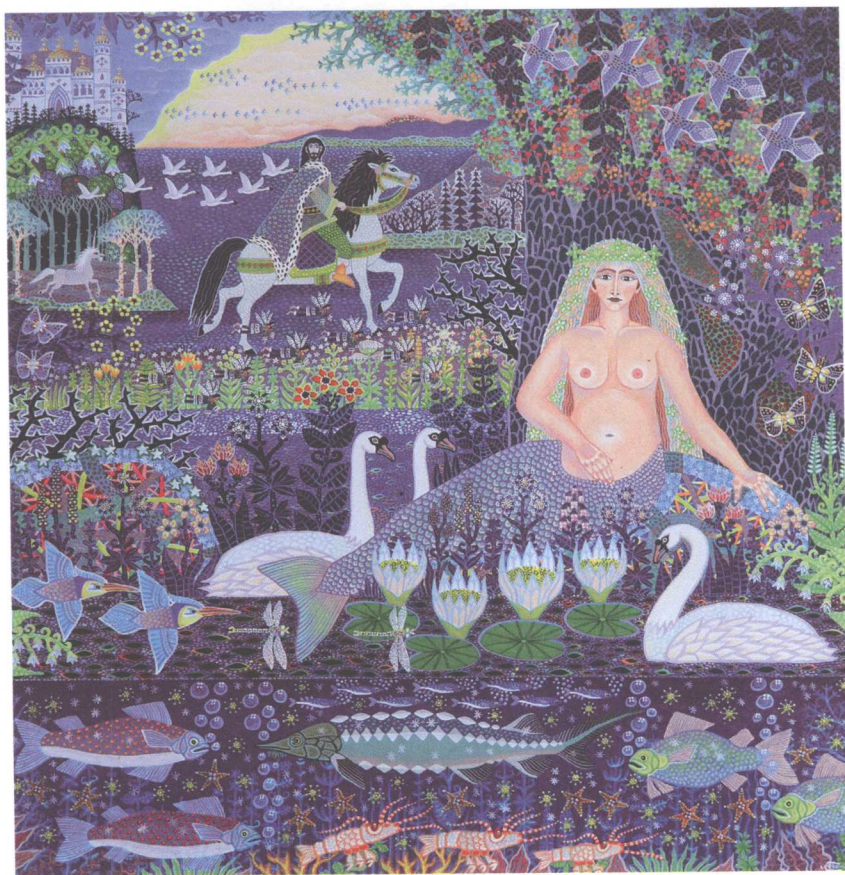
童话家安徒生
(1805-1875)

丹麦著名童话家安徒生(1805-1870)一共撰写了156篇童话,其中很多已闻名世界,并被翻译成100多种语言。最重要的童话有《丑小鸭》、《卖火柴的小女孩》、《皇帝的新装》、《夜莺》和《小美人鱼》等。

安徒生一生都对童话人物十分着迷,如妖魔、巫婆、仙女和生活在湖泊和海洋下面的人。

1836年,这位时年31岁的作家写下了童话《小美人鱼》,并取得巨大成功。多年来,许多艺术家从这则童话中汲取了灵感,并在他们的作品中作为题材运用了小美人鱼、她对来到陆地上同亲爱的王子生活在一起并获得灵魂的渴望。

100年前的1909年12月26日,在哥本哈根皇家剧院上演了一部新的芭蕾舞剧。那就是以音乐和舞蹈的形式,把安徒生童话改编成芭蕾舞《小美人鱼》。出席观看首演的宾客中有嘉士伯啤酒厂的企业家卡尔·雅可布森。这部芭蕾舞剧和担任主演的美丽的首席女芭蕾舞演员艾伦·普瑞茜深深地打动了他,使他决定向哥本哈根赠送一尊小美人鱼雕像,并把她立在哥本哈根港口。雕刻师爱德华·埃里克森承担了这项工作。数年后,埃里克森的美丽



丹麦艺术家艾斯·
汉尼菲尔特·克里斯
登森2009年专门为
本书绘此油画，其
名为《陆地与海洋
之间》。



小美人鱼雕像将参加2010年上海世博会，陈列在丹麦馆，图片表示的是雕像位置的设想图。

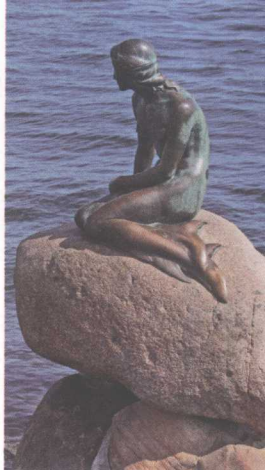
的小美人鱼铜雕被竖立在了长堤岸边。那一天就是1913年8月23日，此后每年的这一天都要举行庆祝小美人鱼生日的活动。

1913年以来，小美人鱼一直忠实地坐在哥本哈根港口水陆两个世界交界的地方。时光荏苒，她已成为一个著名的象征，不仅象征哥本哈根，更是象征整个丹麦。小美人鱼已经成为造访哥本哈根的人必看的旅游景点之一。

现在，小美人鱼在中国，参加2010年上海世博会。获胜的设计方案中包括在展厅中陈列埃里克森的小美人鱼雕像。对这一建议，在丹麦有许多不同看法。把原版的雕像送到中国？能不能只送去一尊复制品？

此雕像归哥本哈根市所有，决定权在哥本哈根市议会手中。市议会的议员们以巨大的多数决定将原版的小美人鱼送到上海世博会丹麦国家馆展出6个月，也就是说整个世博会期间人们都能亲眼目睹小美人鱼的风采。当美人鱼在中国的时候，她在哥本哈根的原址上展示的是由中国艺术家艾未未制作的一件艺术品。这是文化交流的一种最新形式，并将加强两国之间的友谊。

本书内容讲的是美人鱼、人鱼男子和其他来自江河湖海的善良神祇；介绍了安徒生童话《小美人鱼》的创作过程，以及那些关于海里的人和其他生



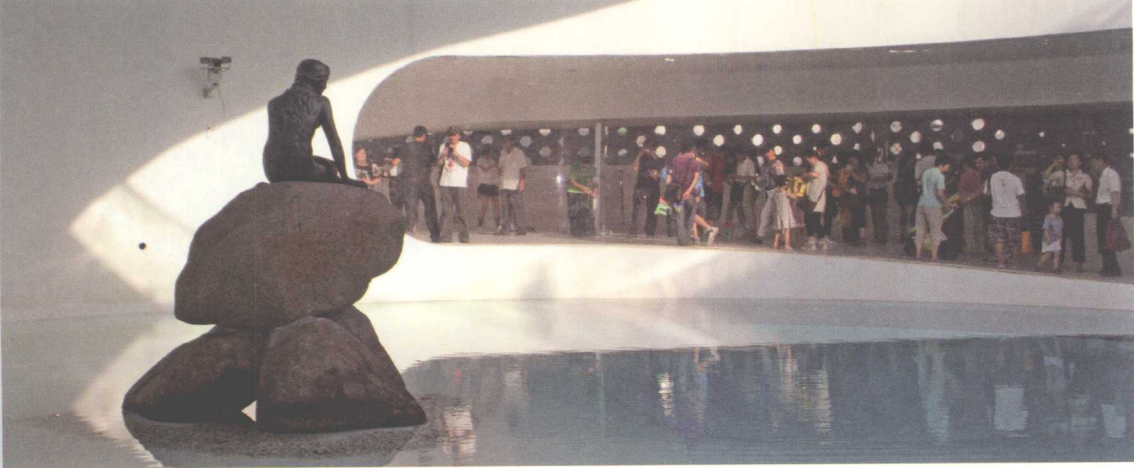
哥本哈根长堤岸边的小美人鱼雕像。

灵的传说、民谣、童话和诗歌，这些都是安徒生在年轻的时候就获知的，并成为他童话与故事的素材。本书还介绍了这位作家对大海、对把海里的两栖生灵与陆地上的人类联系在一起的力量的迷恋和神往，其中也包括安徒生在1836年写下这一童话时可以借用的所有素材。

本书还介绍了许多后来从安徒生《小美人鱼》童话中汲取灵感的艺术家，包括作家、画家、插图画师、音乐家、编剧、电影制作和雕刻家等。

尽管《小美人鱼》出版时使用的标题是《讲给孩子们的故事》，此则故事涵盖了大量交织在一起的超自然的因素和概念，如爱情的悲剧、离别的思念、自我牺牲、痛苦、追求与奋斗、灵魂的不灭、人类的济世、迷茫、孤独、解脱等等，它们都深深地吸引了这位年轻而好学的作家。安徒生对在一些古老的传说和童话中的双面人和海里的人也十分着迷。安徒生的童话吸引了数以百万计的读者，本书力求把安徒生童话的各个方面做一个完整的介绍。

本书在开始部分重印了《小美人鱼》童话的原文。此童话在1837年出版后，即有许多相关插图随之发表，本书也选择了几幅予以刊印。



陈列在2010年上海世博会丹麦馆内的小美人鱼雕像。

安徒生在1867年曾多次造访在巴黎举行的世界博览会。1867年世博会和当时整个社会所呈现的井喷式的工业发展令人十分振奋，他也从此展中受到启发，创作了童话《树精》。这是一则与过去创作的《小美人鱼》童话相反的故事，讲述的是一个森林精灵离开了自己赖以生存的树木，来到博览会目睹了那些有意思的新生事物。在安徒生的眼里，科学与童话是手拉手不可分的。这位时年已62岁的作家在童话《树精》的开篇中就惊呼：“我们的时代是童话的时代！”

2010年世博会在上海举行。安徒生从未来过中国，但是他的几则童话写的是发生在中国或与中国有关的事情，其中一则童话《夜莺》讲的是一只小鸟儿用她那美妙的歌声挽救了中国皇帝的生命。丹麦参加2010年上海世博会的特点是工业发展和科技进步、童话和幻想两者之间创造性的结合。如果安徒生知道了这些情况，他一定会感到高兴的。此次在中国举行的世博会将是一次划时代的展览，它将展示来自全世界的令人备受鼓舞的创新文化和工业方面的成就。

2010年3月本书精装版首次出版，小美人鱼也抵达了上海，并且受到了

每个人的热情接待。在丹麦馆里，小美人鱼非常受欢迎，每天有超过30000名游客前来一睹她的芳容。小美人鱼的上海之行是丹麦向中国人民表达友谊之举。

如果此书能有助于增加人们对安徒生及童话《小美人鱼》及其铜雕像的了解，我将甚感欣慰。在哥本哈根，小美人鱼雕像多年来一直是安徒生美丽童话的代表，今天，她的上海之行是她第一次离开祖国丹麦。

2010年7月于上海

白慕申大使

2010年上海世博会丹麦总代表



安徒生童话《小美人鱼》

洛伦斯·弗罗利希1904年画的插图。

海的女儿

（安徒生的童话《小美人鱼》最早由叶君健译为《海的女儿》）

在海的远处，水是那么蓝，像最美丽的矢车菊花瓣，同时又是那么清，像最明亮的玻璃。然而它很深很深，深得任何锚链都达不到底。要想从海底一直达到水面，必须有许多许多教堂尖塔一个接着一个地连起来才成。海底的人就住在这下面。

不过人们千万不要以为那儿只是一片铺满了白沙的海底。不是的，那儿生长着最奇异的树木和植物。它们的枝干和叶子是那么柔软，只要水轻微地流动一下，它们就摇动起来，好像是活着的东西。所有的大小鱼儿在这些枝子中间游来游去，像是天空中的飞鸟。海里最深的地方是海王宫殿所在的处所。它的墙是用珊瑚砌成的，它那些尖顶的高窗子是用最亮的琥珀做成的；不过屋顶上却铺着黑色的蚌壳，它们随着水的流动可以自动地开合。这是怪好看的，因为每一颗蚌壳里面都含有亮晶晶的珍珠。随便哪一颗珍珠都可以成为王后帽子上最主要的装饰品。

住在那底下的海王已经做了好多年的鳏夫，但是他有老母亲为他管理家务。她是一个聪明的女人，可是对于自己高贵的出身总是感到不可一世，因此她的尾巴上老是戴着一打的牡蛎——其余的显贵只能每人戴上半打。除此以外，她是值得大大称赞的，特别是因为她非常爱那些小小的海公主——她的一些孙女。她们是六个美丽的孩子，而她们之中，那个顶小的要算是最美丽的了。她的皮肤又光又嫩，像玫瑰的花瓣；她的眼睛是蔚蓝色的，像最深的湖水。不过，跟其他的公主一样，她没有腿：她身体的下部是一条鱼尾。

她们可以把整个漫长的日子花费在王宫里，在墙上长着鲜花的大厅

里。那些琥珀镶的大窗子是开着的，鱼儿向着她们游来，正如我们打开窗子的时候，燕子会飞进来一样。不过鱼儿一直游向这些小小的公主，在她们的手里找东西吃，让她们来抚摸自己。

宫殿外面有一个很大的花园，里边生长着许多火红色和深蓝色的树木；树上的果子亮得像黄金，花朵开得像燃烧着的火，花枝和叶子在不停地摇动。地上全是最细的沙子，但是蓝得像硫磺石中发出的光焰。在那儿，处处都闪着一种奇异的、蓝色的光彩。你很容易以为你是高高地在空中而不是在海底，你的头上和脚下全是一片蓝天。当海是非常沉静的时候，你可以瞥见太阳：它像一朵紫色的花，从它的花萼里射出各种颜色的光。

在花园里，每一位小公主都有自己的一小块地方，在那上面她可以随意栽种。有的把自己的花坛布置得像一条鲸鱼；有的觉得最好把自己的花坛布置得像一个小人鱼。可是最年幼的那位却把自己的花坛布置得圆圆的，像一轮太阳，同时她也只种像太阳一样红的花朵。她是一个古怪的孩子，不大爱讲话，总是静静地在想什么东西。当别的姐妹们用她们从沉船里所获得的最奇异的东西来装饰她们的花园的时候，她除了栽种像高空的太阳一样艳红的花朵以外，只愿意要一个美丽的大理石像。这石像是一个美丽的男孩；它是用一块洁白的石头雕出来的，跟一条遇难的船一同沉到海底。她在这石像旁边种了一株像玫瑰花那样红的垂柳。这树长得非常茂盛。它新鲜的枝叶垂向这个石像，一直垂到那蓝色的沙底。它的倒影带有一种紫蓝的色调。像它的枝条一样，这影子也从不静止：树根和树顶看起来好像在做着互相亲吻的游戏。

她最大的乐趣是听些关于上面人类世界的故事。她的老祖母不得不把自己所知道的关于船只和城市、人类和动物的知识全都讲给她听。特别使



威廉·彼得森1848年
绘画的小美人鱼在
海底的石头上。

她感到高兴的一件事情是：地上的花儿能散发出香气来，而海底的花儿却不能；地上的森林是绿色的，而且人们看到的在树枝间游来游去的鱼儿会唱得那么清脆和好听，叫人感到愉快。老祖母所说的“鱼儿”其实就是小鸟，但是假如她不这样讲的话，小公主就听不懂她的故事了，因为她还从来没有看到过一只小鸟。

“等你满了十五岁的时候，”老祖母说，“我就准许你浮到海面上去。那时你可以坐在月光底下的石头上面，看巨大的船只在你身边驶过去。你也可以看到树林和城市。”

第二年，这些姐妹中有一位就要到十五岁了；可是其余的呢——唔，她们一个比一个小一岁。因此最年幼的那位公主还要足足地等五个年头才能够从海底浮上来，来看看我们的这个世界。不过每一位答应下一位说，她要把她第一天所看到和发现的东西讲给大家听，因为她们的祖母所讲的还不太够——她们所希望了解的东西真不知有多少！

她们谁也没有像那位年幼的妹妹渴望得厉害，而她恰恰要等待得最久，同时她是那么的沉默和富于深思。不知有多少夜晚她站在开着的窗子旁边，透过深蓝色的水朝上面凝望，凝望着鱼儿摆动着尾巴和翅。她还看到月亮和星星——当然，它们射出的光有些发淡，但是透过一层水，它们看起来要比我们人眼看到的大得多。假如有一块类似黑云的东西在它们下面浮过去的话，她便知道这不是一条鲸鱼在她上面游过去，便是一条装载着许多旅客的船在开行。可是这些旅客们怎么也想象不到，他们下面有一位美丽的小人鱼，在朝着他们船的龙骨伸出一双洁白的手。

现在那位最大的公主已经到了十五岁，可以升到水面上去了。

当她回来的时候，她有无数的事情要讲；不过她说，最美的事情是当海上风平浪静的时候，在月光底下躺在一个沙滩上面，紧贴着海岸凝望那